Бюджетное общеобразовательное учреждение города Омска "Средняя общеобразовательная школа №135 имени Героя Советского Союза Алексея Петровича Дмитриева"

Научно – исследовательская работа на тему:

**“Аутентичные фильмы и сериалы как эффективный метод изучения идиом английского языка”**

Выполнила:

Тлембекова Алина Сериковна

Ученица 10-1 класса

Руководитель:

Бегалимова Регина Дмитриевна,

учитель английского языка БОУ г. Омска

"Средняя общеобразовательная

школа №135 им. А.П. Дмитриева"

Омск 2024

[Введение 3](#_Toc156201555)

[1. Глава 1. Теоретическая часть 5](#_Toc156201556)

[1.1. Понятие "идиома" и её значение 5](#_Toc156201557)

[1.2 Этимология 6](#_Toc156201558)

[1.3 Методы изучения английских идиом. 8](#_Toc156201559)

[Выводы по первой главе 9](#_Toc156201560)

[2. Глава 2. Практическая часть 10](#_Toc156201561)

[2.1 Курс видеороликов идиоматических выражений. 10](#_Toc156201562)

[2.2 Тестирование обучающихся до внедрения инновационного обучающего курса. 11](#_Toc156201563)

[2.3 Анализ результатов последствий повторного тестирования. 11](#_Toc156201564)

[Выводы по второй главе 12](#_Toc156201565)

[Заключение 13](#_Toc156201566)

[Список использованной литературы и интернет источников. 14](#_Toc156201567)

# Введение

Благодаря широкому использованию и значительному влиянию английского языка на различные аспекты глобального общения, он всегда был предметом интереса и изучения. Но в английском, как и в других языках, существуют различные фразеологизмы и идиомы, понять которые бывает трудно, несмотря на то, что мы знаем перевод каждого слово. Подсчитано, что в английском языке существует по меньшей мере 25 000 идиоматических выражений, и они довольно-таки часто используются в повседневной речи, в фильмах и литературе. Идиомы - это строительные блоки языка и цивилизации, которые дают интересное представление об использовании слов, языков и мыслительных процессах их носителей. Идиомы нелегко понять - особенно тем, кто не является носителем языка, потому что их значения обычно метафоричны. Эта особенность идиом создает сложности в изучении английского языка.

**Актуальность работы** заключается в том, что изучение английского языка как языка международного общения очень необходимо в современном мире. Изучая его и общаясь, мы часто сталкиваемся с идиоматическими выражениями, которые трудно понять, хотя мы знаем перевод отдельных слов. Это означает, что вам нужно знать больше идиом, чтобы свободно общаться с носителями английского языка. Изучение английских идиом дают возможность сделать речь более выразительной и интересной, также это позволяет лучше понять культуру страны, так как в идиомах отображена история развития языка. Более того, знание идиоматических выражений расширяет словарный запас, что в следствие помогает лучше понимать язык при чтении художественной литературы, беседе, на письме, что является показателем уровня владения языка.

Однако возникает **проблема** в изучении английских идиом, а именно то, что в этом языке преобладает более 25000 идиоматических выражений, как я и упомянула ранее, и усвоить все практически невозможно. Сложно подобрать эффективный метод запоминания новой лексики, в нашем случае идиоматических выражений.

**Гипотеза:** созданный нами курс является эффективным методом изучения английских идиом.

**Объект исследования**: значение английских идиом.

**Предмет исследования**: идиомы английского языка.

**Цель** исследовательской работы: создание курса видеороликов для обучающихся старших классов для эффективного изучения и запоминания английских идиом с помощью сериалов на английском языке.

**Задачи исследовательской работы:**

* исследовать теории по теме;
* проанализировать различные методики усвоения английских идиом и оценить их эффективность;
* создать курса;
* провести тестирование школьников 10-11 классов «Средняя общеобразовательная школа №135 им. А.П. Дмитриева" до и после прохождения предложенного курса.

**Методы исследования:** теоретический, исследовательский, метод тестирования.

Инструменты исследования: тесты для обучающих, фрагменты из английских фильмов и сериалов с использованием определенных идиом.

# 1. Глава 1. Теоретическая часть

## 1.1. Понятие "идиома" и её значение

В русском языке используется термин "идиома", а в английском -"idiom". Их значения одинаковы. Оба термина представляют собой последовательности слов, употребленных в строго определенном порядке, и дословный перевод невозможен.

Дословный перевод этих слов, употребленных в строго определенном порядке, не соответствует значению каждого элемента. Например, возьмем популярную идиому "cut corners" прямо переводится как "обрезать углы", но на самом деле означает "сэкономить на качестве".

Если рассматривать толкование слова идиома, то в словаре лингвистических терминов Жеребило Т. В. мы можем увидеть такое значение:

Идиома (др.- греч. ιδιωμα своеобразное выражение) - неразложимое словосочетание, значение которого не совпадает со значением составляющих его слов, взятых в отдельности. [2].

Идиомы изучались Л.Смитом, К.Фризом, Ф.Палмера и др. Термин "идиома" был впервые введен английским лингвистом Л.П.Смитом. Он писал, что слово "идиома" используется в английском языке для описания грамматических конструкций, состоящих из характерных сочетаний. Смысл этих сочетаний часто не может быть объяснен грамматически или логически. Кембриджский словарь определяет идиому как: a group of words in a fixed order that have a particular meaning that is different from the meanings of each word on its own (группа слов, расположенных в определенном порядке, каждое из которых имеет особое значение, отличное от значения других слов). [9].

Рассмотрим идиомы:

*To cut someone some slack* - дать кому-то поблажку. [1].

Что касается этой идиомы, ее дословный перевод совпадает с верным значением - «отрезать кому-то некоторую расслабленность». Означает данная идиома не управлять кем-то очень строго или не быть критичным. Пример: you see how she is trying, maybe you cut her some slack. Ты же видишь, как она старается, может дашь ей поблажку.

*Fish out of water* - не в своей тарелке. [1].

Переводя на русский, мы увидим перевод «рыба не в воде» и можно понять, что у нас есть свой эквивалент - «быть не в своей тарелке». Пример: So when I left home, I felt like a fish out of water - me, few people understand and even teased in school. Поэтому, когда я уехал из дома, чувствовал себя как рыба без воды - меня мало кто понимал и даже дразнили в школе.

## 1.2 Этимология

Рассматривая идиомы, может показаться они являются набором бессмысленных слов, каждое из них имеет свое логическое и этимологическое объяснение.

При анализе специфики идиом на материале английского языка принято рассматривать их семантические аспекты, которые напрямую связаны с экстралингвистическими архетипами. К «внеязыковым прототипам (осложненная внутренняя форма) относятся экстралингвистические факторы, способствовавшие появлению особых устойчивых выражений, к которым можно отнести легенды, традиции, исторические события». [3].

Например, английская идиома "to fall on smb's sword", которая означает "взять на себя ответственность за серьезную ошибку". А если переводить дословно, то "упасть на меч" Согласно историческим источникам, «римские генералы совершали самоубийство, когда терпели поражение в стратегических битвах". В современном английском языке эта идиома обычно используется для обозначения неизбежной отставки после просчета политика. [3].

Существовал и ещё один существенный фактор — религия, которая утверждала ряд правил, строго требуя их выполнения. Например, значение английской идиомы "in a month of Sundays", что в буквальном смысле означает "через месяц воскресений", было определено религиозным убеждением того времени - твердым запретом на работу в святой день - воскресенье. [3].

Исторический фактор является ключевым в процессе понимания значения идиом. Одна из отличительных особенностей идиом связана с бытом жителей Великобритании. Например, известная дождливая английская погода оказывает влияние на идиомы английского языка. Примером служит идиома "to rain cats and dogs", которая значит "лить как из ведра (о дожде)". Ее происхождение связано с XVIII веком, когда дождливая и облачная погода в Англии привела к проблемам с водостоками, из-за чего улицы Лондона превращались в реки, затопляя все на своем пути, в том числе и бедных животных. [3].

Идиомы не появляются мгновенно, а требуют определенного времени. Чаще всего начинаются с простых метафорических выражений. Если такое выражение вызывает интерес у многих людей, и они начинают использовать его в своей речи. Например, в XX веке появились такая идиома: [4]

"Cut to the chase" – означает "перейти к сути дела". В старых фильмах, часто самой увлекательной частью киноленты была погоня. Аналогично, данная идиома предлагает обрезать ненужные рассуждения и сосредоточиться на самом интересном. [4].

## 1.3 Методы изучения английских идиом.

Изучение идиом может стать серьезным препятствием в обучении. Это связано с тем, что идиомы состоят из слов, которые в буквальном переводе часто не имеют связи. Возможно, можно отказаться от использования идиом, но в таком случае речь будет лишена эмоциональной окраски, и мы вряд ли сможете понять собеседника так, как он это задумывал. То есть для достижения свободного уровня владения языком знание идиомы является необходимым. Существует множество способов изучения идиом. Ниже предоставлены самые популярные методы изучения идиом. [7].

* Использование ассоциативных связей – это метод построения ассоциаций является универсальным. Однако, такой способ для изучения лексики может не обеспечивать четкой структуры или организации. [8].
* Изучение истории происхождения идиом. Это поможет запомнить выражение легче, когда у него есть дополнительная историческая связь. Но метод не всегда полезен на практике, поскольку не имеет практического применения. [8].
* Выучивание фразеологических оборотов в рамках разных тематик. Данный метод является неэффективным, так как возникают трудности с запоминанием, особенно при изучении большого объема идиоматических выражений. [8].
* Аналоги. Основная задача этого метода не просто переводить идиому, а искать эквивалент в русском языке. Несмотря на то, что иногда идиомы не имеют точного аналога на русском языке. [8].
* Электронные/бумажные карточки. Изучение идиом по карточкам может быть монотонным процессом, что может негативно сказаться на мотивации и эффективности изучения. [8].
* Изучение при помощи фильмов и сериалов. Мы считаем, что это самый эффективный способ изучение иностранного языка, так как: [8]
* есть возможность учиться и развлекаться одновременно. Просмотр оригинальных фильмов и сериалов-хороший «мотиватор». [6].
* данный метод развивается как навык восприятия английского языка на слух, используя видеоматериалы. [6].
* в процессе просмотра сериалов или фильмов ваш словарный запас станет шире. Расширение лексического запаса происходит, когда можно угадать значение многих слов из контекста и запомнить, как использовать новую лексику в соответствующих ситуациях. [6].
* изучение разговорных формах слов, фразовые глаголы и сленг. В героях видео отражается непосредственный речевой стиль обычных носителей языка. Они используют в своей беседе сокращенные разговорные формы, фразовые глаголы и жаргонные выражения. [6].

# Выводы по первой главе

В первой главе было представлено понятие и происхождение идиом при изучении английского языка. Идиомы, которые используются в разговорах, письмах, книгах, СМИ. Изучение английских идиом позволяет обогащать язык, лучше понимать речь носителей языка и выражать свои мысли более образно. Также был рассмотрен метод изучения английского языка, включая фразеологические единицы, через просмотр аутентичных фильмов.

# 2. Глава 2. Практическая часть

## 2.1 Курс видеороликов идиоматических выражений.

После анализа разных методов изучения английских идиом мы пришли к выводу, что один из эффективных способов учить идиоматические выражения в английском языке через визуальное и аудиальное восприятие, поэтому нами был создан цикл образовательных видеороликов для изучения идиоматических выражений посредством просмотра аутентичных аудиовизуальных продуктов направленный на изучение идиом. (Приложение 6). Данный видеокурс предполагает просмотр фрагментов аутентичных видеоматериалов с использованием идиом. Предполагается, что просматриваемый материал должен быть интересен и актуален для обучающихся.

Рассмотрим один из роликов в образовательном курсе:

Идиома - eyes on the prize. Смонтированы фрагменты использования данной идиомы с субтитрами из следующих фильмов и сериалов: 1. Best Christmas Party Ever (2014). 2. Avengers: Age of Ultron (2015). 3. A Case of You (2013). 4. Sniper: Legacy (2014). 5. Peach Plum Pear (2011).

Далее была создана озвучка перевода идиоматического выражения на английском языке и на русском (The idiom "eyes on the prize" means to keep one's focus and attention on achieving a goal or desired outcome in order to be successful / быть сосредоточенным на достижении конечного результата).

Предполагаем, что данная система курса позволяет обучающимся по контексту понять значение идиомы, так как ребятам предоставляется возможность развить языковую догадку. Позже они проверяют себя, когда в видео озвучивается перевод. Таким образом, этот процесс развивает в человеке критическое мышление, самостоятельность и функциональную грамотность, которая является важной частью ФГОС 3 поколения. [5].

## 2.2 Тестирование обучающихся до внедрения инновационного обучающего курса.

Перед внедрением в обучении инновационного данного курса в виде видеозаписей, для освоения идиом английского языка посредством просмотра фильмов и сериалов, было проведено тестирование обучающихся 10-11 классов БОУ г. Омска «Средняя общеобразовательная школа № 135». Главной целью тестирования было определить знание идиоматических выражений (Приложение 1). Результаты исследования демонстрируют, что 14% учащихся обладают достаточным уровнем знаний, которые имеют полное понимание истинного значения идиом. В свою очередь, 16% участников показали средние результаты. Однако, у 70% учеников были неудовлетворительные результаты, так как они не были знакомы с предложенным в заданиях материалом. Ребята не знали перевод большинства идиом или при переводе пытались подобрать прямое значение каждого слова, что затруднило бы понимание речи при просмотре фильма в оригинале. (Приложение 4).

Для учеников был предложен список фильмов и сериалов, рекомендуемых к просмотру для разных уровней владения английского языка. (Приложение 3).

# 2.3 Анализ результатов последствий повторного тестирования.

Для того, чтобы проверить эффективность созданного курса, после его просмотра было проведено повторное тестирование с теми же идиоматическими выражениями, но более сложного уровня. Теперь в задании предлагалось уже не просто соединить выражения с переводом из другого столбика, а подобрать недостающие слова в идиоме, что является более сложным заданием. [Приложение 2].

После исследования были получены следующие результаты:

* 83% учащихся проходят задания в тесте;
* 15% достигают среднего уровня результатов;
* 3% не справляются с выполнением заданий.

Последующие тесты подтверждают, что разработанный нами метод изучения английского языка эффективно функционирует и может быть успешно применен на практике. (Приложение 5).

Ученики теперь имеют понимание значения выбранных фраз, что позволяет им использовать эти выражения в повседневной речи. Кроме того, данная работа помогла ученикам расширить их словарный запас и вызвала у них интерес, так как просмотр любимых фильмов был не только полезным, но и увлекательным занятием.

Анализ результатов опроса показал, что качество знаний учеников улучшилось. В первом опросе 14% учащихся продемонстрировали качественные знания, в то время как в повторном опросе этот показатель вырос до 83%.

Данные исследования подтверждают, что данная исследовательская работа является актуальной, а предложенный курс способствует эффективному изучению английского языка. В ходе исследования было выявлено, что ученики стали более мотивированы в изучении английского языка, так как данный метод оказался для них не только результативным, но и увлекательным.

# Выводы по второй главе

Во второй главе данного исследования было проанализированы преимущества такого подхода и представлены эффективные методы работы с аутентичными фильмами и сериалами. Данное исследование позволило выяснить, как правильно и продуктивно изучать английский язык с помощью фильмов и сериалов.Этот продукт имеет практическую ценность, поскольку может использоваться для проведения уроков английского языка или самостоятельного изучения.

# Заключение

В наше время заслуженным помощником в развитии и совершенствовании языковых навыков стали фильмы на иностранном языке без перевода. Важно освоить устную речь и научиться применять иностранный язык в конкретных ситуациях. Кинофильмы и сериалы подходят для решения этих задач. Кроме того, просмотр аутентичных материалов является инструментом для изучения устойчивых выражений и идиом.

В процессе исследовательской работы изучили понятие «идиома», рассмотрели истории развития идиом и оценили потенциал использования фильмов и сериалов в обучении английскому языку. Целью данной работы являлось создание курса видеороликов для обучающихся старших классов для эффективного изучения и запоминания английских идиом с помощью фильмов, и сериалов на английском языке.

Чтобы помочь школьникам в более полном понимании речи героев фильма и расширении лексического запаса, было подготовлено несколько идиоматических и устойчивых выражений, которые встречаются в фильмах и создан курс с подборкой данных идиом из аутентичных видеоматериалов. Это дало учащимся БОУ г. Омска «Средняя общеобразовательная школа № 135» возможность более глубоко вникнуть в речь героев и обогатить свой словарный запас, что, безусловно, привело к улучшению уровня владения английским языком. Результаты данного исследования доказывают эффективность данного курса.

Мы считаем, что цель исследования достигнута, так как создан курс и доказана эффективность его использования в формировании коммуникативной компетенции учащихся школы.

# Список использованной литературы и интернет источников.

* + - 1. Англо-русский словарь устойчивых словосочетаний / Collins — М.: Астрель АСТ, 2004. 752 с
      2. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Назрань: ООО «Пилигрим», 2010, 486
      3. Логан Смит П. Фразеология английского языка. Перевод А. С. Игнатьева - М.: Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения РСФСР, 1959. 6. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка СПб.: Специальная Литература, 1996 - С. 35-36
      4. Пасечник Т.Б. История народа в истории фразеологизма (на материале английского языка) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика, Nº 3 (8), 630-635 сс.
      5. Приказ Министерства просвещения РФ от 31 мая 2021 г. № 287 “Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта
      6. Сорокина Н. И. Использование аутентичных фильмов в обучении

английскому языку // Аграрное образование и наука. — 2016. — № 2. — С. 64.

* + - 1. Тер-МинасоваС. Г., Языки межкультурная коммуникация: (Учеб. пособие) —М.: Слово/Slovo, 2000. —624
      2. Изучение английского языка по фильмам и сериалам: 13 лучших приемов

[Электронный ресурс]. URL: <http://englex.ru/how-to-learn-english-by-films-and-tv-series> (Дата обращения: 15.11.2023).

* + - 1. https://dictionary.cambridge.org/.